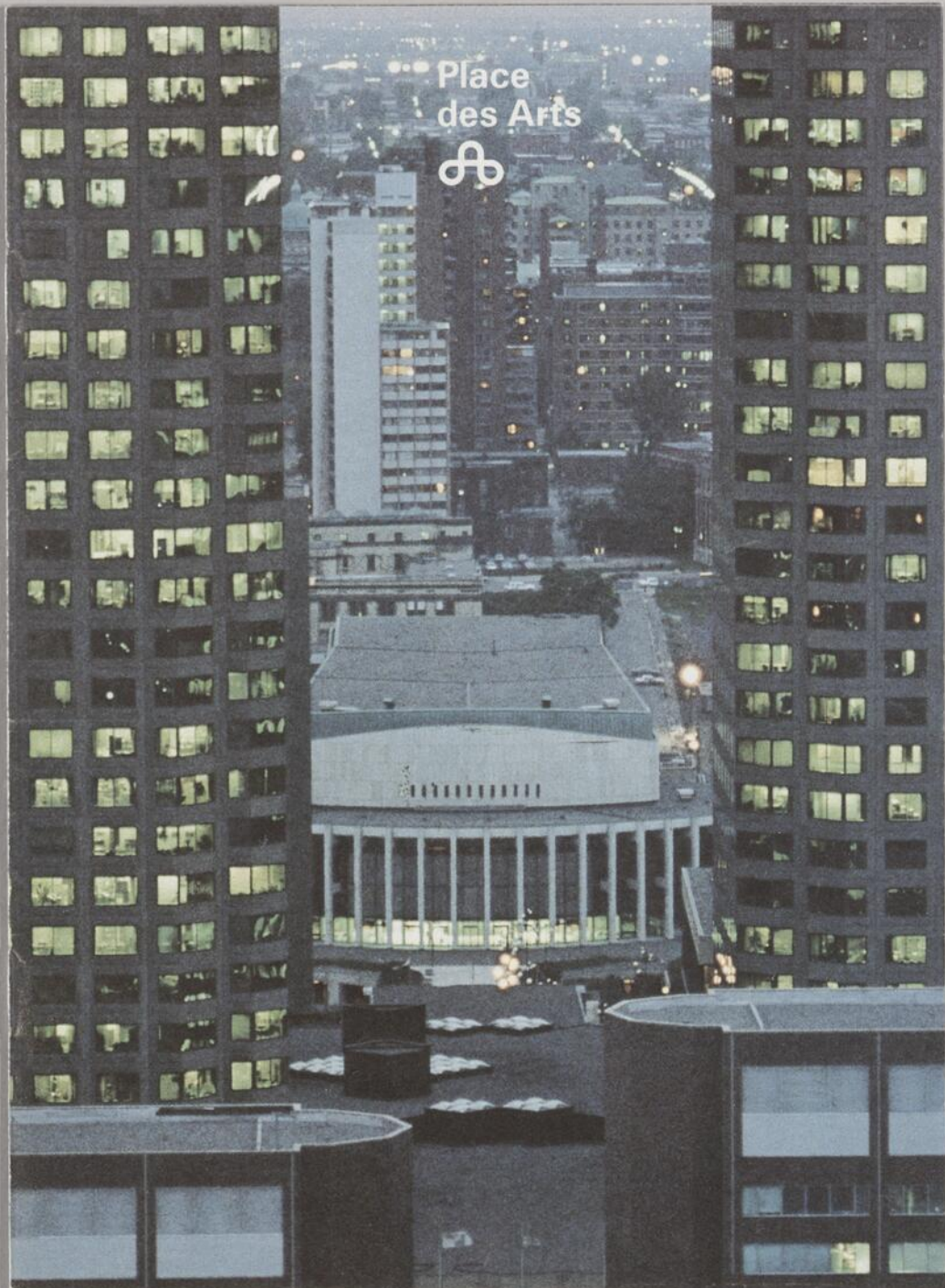


Place
des Arts



LE VRAI BON GÔT

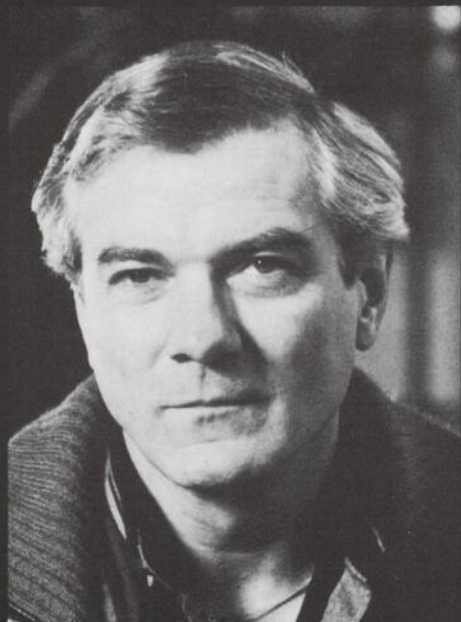


BEEFEATER: le vrai gin d'Angleterre

Compagnie Jean-Duceppe
Le Locataire

Théâtre Port-Royal

Du 29 octobre au 6 décembre 1986



Le Locataire

Une production de la Compagnie Jean-Duceppe

Une pièce de Joe Orton
(*Entertaining Mr. Sloane*)

Mise en scène : Lorraine Pintal

Traduction : Michel Dumont et Marc Grégoire

Décor : Claude Goyette

Costumes : François Laplante

Éclairages : Claude Accolas

Bande sonore : Jacques Pariseau, Richard Soly
et Paul Desgagné

Assistant à la mise en scène :
Luc Prairie

Accessoires : Jean-Guy Dion

Directrice de production : Louise Duceppe

Directeur technique : Yves Duceppe

Assistant : Gilbert Grondin

Maquillages : Jacques Lafleur

Perruques : Donna Gliddon

Assistante aux costumes : Anne Duceppe

Confection des costumes :
Vincent Pastena
Jean-Claude Charbonneau
Atelier de costumes B.J.L. inc.

Construction du décor :
Marcel Desrochers Inc.

Peinture du décor : Gilles Desmarais

Échafaudages :
Échafaudages Fast (Montréal) Inc.

Directeur de plateau : Daniel Landry

Chef machiniste : Jean-Claude Bergevin

Éclairagiste : Daniel Desjardins

Habilleuse : Pierrette Charron

Sonorisateur : Richard Soly

Accessoiriste : Irénée Pelletier

Avis

Les retardataires ne peuvent se rendre à leur fauteuil qu'au moment d'une pause au programme. L'usage d'appareils-photos et de magnétophones est strictement interdit. En vertu des règlements provinciaux et municipaux, il est défendu de fumer dans cette salle.

Anaïs Anaïs

Le plus tendre des parfums de femme

COSMAIR CANADA INC.



Parfum
Eaux de toilette
Eau de parfum
Produits pour le bain



UN TEL ÉQUILIBRE D'ART ET DE TECHNOLOGIE
TIENT DU CHEF-D'OEUVRE.

La nouvelle Ford Taurus, une merveille de design et d'ingénierie.

La qualité passe avant tout.



Un texte merveilleux

Lorsque je suis entrée en contact avec Joe Orton pour la première fois, j'ai senti que le hasard allait désormais lier nos vies.

Je me promenais sur la Fifth Avenue à New York et subitement, j'ai ouvert la porte d'une librairie pour me trouver nez à nez avec *Prick up your ears*, sur la vie et l'œuvre de ce célèbre auteur anglais mort très jeune dans des circonstances troublantes. J'ai plongé dans cet univers avec l'enthousiasme et l'ardeur d'une chercheuse de trésors. Ce livre est effectivement une mine d'or pour quiconque s'intéresse à la vie littéraire londonienne du début des années soixante.

Orton crache sur cette société bien pensante bousculée par une jeunesse avide de sensations fortes et s'amuse à gratter le vernis qui recouvre cette Angleterre qu'au plus profond de lui-même, il déteste. Il s'incarne dans Mr. Sloane qui, à la manière d'un chat de ruelle, s'infiltre dans le cercle vicieux qui relie Kathie, son frère Ed et leur vieux père Kemp. Il jouera le jeu dangereux de l'amour et du pouvoir et s'y brûlera quelques moustaches.

J'ai eu l'occasion de tourner, en anglais, une des scènes du *Locataire* (*Entertaining Mr. Sloane*) avec deux comédiens québécois, l'un étudiant à New York et l'autre y travaillant, soit Jean-Pierre Bergeron et Bernard Cauchy et je tiens à les remercier pour tout ce qu'ils m'ont fait découvrir dans ce texte merveilleux où humour et lubricité se confrontent pour le plus grand bonheur du lecteur et très bientôt... du spectateur.

Bonne soirée à tous.

Lorraine Pintal

Distribution

Kath : Béatrice Picard

Sloane : Jean Deschênes

Kemp : Jean-Louis Paris

Ed : Michel Dumont

Premier acte :

Londres, dans les années soixante, une fin d'après-midi

Deuxième acte :

Six mois plus tard

Notes sur l'auteur

Joe Orton est né John Kingsley Orton à Leicester, Angleterre, le 1er janvier 1933. Il est le premier enfant d'une famille qui en comptera quatre. Sa mère, Elsie, était femme de ménage; son père, William, un être timide, était jardinier. Orton ne connaîtra pas l'affection. La lutte constante des parents pour subvenir aux besoins matériels de la famille a isolé les enfants. Orton est asthmatique et il est fréquemment absent de l'école. Ses résultats scolaires feront dire à un de ses professeurs qu'à 15 ans il le considère comme un analphabète fonctionnel.

Orton suivra un cours dans une école de secrétariat. Il apprendra sur le tas les rudiments de la comptabilité. Malgré ses handicaps, c'est un lecteur avide et, en musique, il aime les classiques. Il suit des cours d'art dramatique malgré un défaut de langage.

Le théâtre sera pour lui un moyen de s'évader du quotidien banal. Il décide de suivre des cours à la R.A.D.A. (Royal Academy of Dramatic Art) et passe tout juste l'examen d'entrée. C'est là qu'il fera la connaissance de Kenneth Halliwell, de sept ans son aîné, qui partagera sa vie jusqu'à sa mort le 10 août 1967.

Tôt ce matin-là, Halliwell s'empare d'un marteau et fracasse le crâne d'Orton jusqu'à ce qu'il expire, puis il avale 22 cachets de somnifère pour se suicider.

Par son aspect scandaleux, la mort d'Orton sera pour un temps mieux connue que ses pièces. La situation est maintenant renversée. Aucun auteur de théâtre n'a mieux réussi que Orton à faire revivre sur les scènes britanniques l'aspect outrageant et irrévérencieux de la comédie cinglante.

Orton, en montrant avec brio comment nous détruisons nous-mêmes, nous procure des outils, des bouées de sauvetage qui confinent à un cours de survie. Orton savait qu'il allait mourir jeune... il a cependant construit ses pièces pour durer longtemps.

The Ruffian on the Stair, sa première œuvre, est présentée à la télévision en 1964. Sa

première pièce de théâtre, *Entertaining Mr. Sloane (Le Locataire)*, est montée la même année dans un théâtre du West End à Londres, tout comme *Loot*, deux ans plus tard. *The Erpingham Camp*, une dramatique pour la télévision, est présentée en 1966 parallèlement avec *The Ruffian on the Stair*.

Deux créations pour la télévision : *The Good and Faithful Servant* et *Funeral Games* furent présentées respectivement en 1967 et 1968, après sa mort. Sa dernière pièce, *What the Butler Saw*, ne fut pas montée avant 1969; elle fut reprise par le Royal Court en 1975 dans une saison où on retrouvait également à l'affiche *Loot* et *Entertaining Mr. Sloane*. Ces deux œuvres furent également produites au cinéma.

Signalons que Orton avait écrit un scénario de film pour les Beatles qui ne fut jamais tourné. Une nouvelle, *Head to Toe*, fut publiée en 1971.

Biographies

Lorraine Pintal, mise en scène

La première mise en scène de Lorraine Pintal date de l'été 1972 au Théâtre national de Montréal. Depuis, elle a signé quelque 40 mises en scène dont *C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles* à la salle Fred-Barry et à la Compagnie Jean-Duceppe en 1981; *les Trois grâces* au Quat'Sous en 1982, *le Malade imaginaire* au Théâtre populaire du Québec en 1982, *Addolorata* de Marco Micone au café-théâtre La Licorne en 1983, *Sœur Agnès* à la Compagnie Jean-Duceppe en 1984, *la Noce* à la Salle Saint-Louis de France en 1984 et *la Visite des sauvages* à la Compagnie Jean-Duceppe en 1986. Cette année, elle a également monté *Tanzi* au Centre national des Arts à Ottawa et à la Salle Saint-Louis de France, à Montréal. En novembre, elle met en scène *les Filles du 5-10-15* au théâtre de Quat'Sous, et en mars prochain, *Florence* de Marcel Dubé à la Nouvelle Compagnie théâtrale.

Lorraine Pintal est également comédienne. Elle a joué depuis 1973 dans une trentaine de pièces, dont *Mistero Buffo*, au Théâtre du Nouveau-Monde, *Sainte-Carmen de la Main* à la Compagnie Jean-Duceppe, *l'Amour des Trois Oranges* à la Nouvelle Compagnie théâtrale. On l'a également vue à la télévision et au cinéma, entre autres dans *les Ordres* et *Le soleil se lève en retard*.

À l'été 1986, Lorraine Pintal a suivi des cours en réalisation de télévision à l'Université de New York.

Béatrice Picard (Kath)

La carrière de Béatrice Picard se partage entre le théâtre, la télévision, la radio et le cinéma.

En début de carrière, il y eut les continuités radiophoniques : *Rue Principale*, *le Survenant*, *Rue des pignons*, *les Plouffe*... Puis les nombreuses séries télévisées : *le Survenant*, *Rue de l'Anse*, *le Bonheur des autres*, *Cré Basile*, *Symphorien*, *À cause de mon oncle*, *Boogie Woogie 47*, *les Brillants*, *la Vie promise*, *Manon*, *L'Agent fait le bonheur*.

Les téléthéâtres : *Un simple soldat*, *les Cuisines*, *Knock*, *la Facture*, *le Vélo devant la*

porte, *les Grandes Marées*, *Bonne Fête Maman* et *le Cœur au mur*.

À la scène, Béatrice Picard participa à la création de plusieurs pièces d'auteurs québécois dont *Bousille* et *les Justes* où elle tint le rôle d'Aurore pendant plus de 500 représentations. Et depuis le printemps 1981, elle a interprété les principaux rôles dans *Quelque part... un lac*, *les Moineau chez les Pinson*, *C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles*, *la Chatte sur un toit brûlant*, *Bonne Fête Maman*, *En ville*, *la Mort d'un commis voyageur*. Elle fut Mère Myriam dans la pièce de John Pielmier — *Sœur Agnès*, elle fit partie de la distribution de *les Petits Matins* de Paul Osborn et de *la Visite des sauvages* d'Anne Legault. On la retrouve au Théâtre l'Escale dans *la Grande Opération* de Jean-Raymond Marcoux et dans *l'Amour à l'agenda* de Michel-Marc Bouchard. Après *le Locataire*, elle jouera dans *Harvey* de Mary Chase à la Compagnie Jean-Duceppe.

Béatrice Picard vient de terminer le tournage de *le Sourd dans la ville* d'après le roman de Marie-Claire Blais, sous la direction de Mireille Dansereau.

Jean Deschênes (Sloane)

Jean Deschênes a obtenu son diplôme de l'option-théâtre du cégep de Saint-Hyacinthe en 1978. Il poursuit actuellement des études en littérature anglaise à l'Université McGill.

En 1978-1979, Jean Deschênes faisait partie de la Ligue nationale d'improvisation. Depuis, on l'a vu à la télévision, notamment dans *Terre humaine*, *la Pépinière*, *Comment acheter son patron*, *le Temps d'une paix* et *Lance et compte*.

On l'a également applaudi dans une vingtaine de pièces de théâtre, dont *Juliette et ses hommes*, *les Sunshine Boys*, *la Mort d'un commis voyageur*, *la Ronde*, *État civil* : *célibataire*, *Haute Fidélité* et *Charbonneau et le Chef* à la Compagnie Jean-Duceppe; *Apprends-moi*, *Céline*, au Théâtre du Rideau Vert; *l'Homme-Éléphant* au Théâtre du Nouveau Monde et *Un village de fous* au Centre national des Arts. Il a également participé à des productions de théâtres d'été.

Michel Dumont (Ed)

Michel Dumont connaît depuis les débuts de sa carrière un succès fulgurant. Tour à tour acteur, auteur, metteur en scène, traducteur, il signe la traduction française du *Locataire* conjointement avec Marc Grégoire. S'ajoute à ses talents multiples une propension sans borne à la politique qui l'a propulsé dans les plus hautes sphères du pouvoir. Il fut nul autre que *Monsieur le Ministre* et sans aucun doute recueillait-il à ce titre la faveur populaire dans les sondages... BBM.

Michel Dumont affiche une feuille de route bien garnie à la télévision comme au théâtre. Neuf téléthéâtres, trois séries pour enfants, vingt-trois pièces de théâtre, quatre mises en scène, sept traductions et trois séries télévisées ! Comme comédien, Michel Dumont s'est signalé particulièrement dans *la Mort d'un commis voyageur*, *Charbonneau et le Chef*, *la Chatte sur un toit brûlant*, *la Mégère apprivoisée*, *Des frites, des frites, des frites, les Gars*, *un Village de fous* et tout dernièrement, *Haute Fidélité*.

Michel Dumont sera également de la distribution du chef-d'œuvre de John Steinbeck, *Des souris et des hommes*, pièce qu'il a traduite en collaboration avec Marc Grégoire. En fin de saison, on pourra le voir dans *Moi j'irévais d'Watertown* de René-Daniel Dubois.

Jean-Louis Paris (Kemp)

C'est à l'occasion d'une figuration dans *Cyrano de Bergerac* en 1942, alors qu'il faisait ses débuts professionnels à la scène, que Jean-Louis Paris a rencontré Jean Duceppe pour la première fois...

Jean-Louis Paris a beaucoup travaillé à la radio tout au long de sa carrière, participant à plusieurs radioromans mais aussi à de nombreuses éditions de *Sur toutes les scènes du monde*.

À la télévision, on l'a vu dans plusieurs téléromans dont les *Mont-Joye*, *Terre humaine*, *Symphorien*, *Poivre et Sel*...

Au cinéma, il a participé aux productions suivantes : *les Aventures d'une jeune veuve* et *Le soleil se lève en retard*.

Mais c'est surtout sur les scènes de théâtre que s'est illustré ce grand comédien. Il a travaillé avec une trentaine de compagnies québécoises. Il a joué dans *l'Avare*, *les Rustres* et *le Malade imaginaire* au Théâtre du Nouveau-Monde; dans *Becket*, *le Légataire universel* et *Iphigénie* au Théâtre du Rideau Vert; dans *Antigone* et *Zone* à la Nouvelle Compagnie théâtrale; *le Voyage de M. Perrichon* au Théâtre populaire du Québec; *Fin de partie* et *Oncle Vania* à l'Egrégore.

À la Compagnie Jean-Duceppe, il fut des productions de *Visa le noir tua le blanc*, *les Vilains* et *les Passeuses*.

La bonne idée ...

Pour des billets de spectacles
ou l'un des beaux objets
de la Boutique de la Place des Arts.
Vente exclusive aux guichets
de la Place des Arts.

Certificat-cadeau Place des Arts

Applicable à l'achat de billets aux guichets de la Place des Arts, le présent certificat est également accepté à la Boutique et au Café de la Place.

Non remboursable en argent

Montant

Caissier

Certificat-cadeau Place des Arts

Offert à

De la part de

Soirées scintillantes, boissons pétillantes.

Trinquiez Schweppes en bonne compagnie.
Nature ou avec un p'tit quelque chose,
la Schweppesence fait toute la
différence.



Schweppes le goût qui s'ajoute

Extraits

Premier extrait

Kemp:

— Tu es là ?

Kath:

— Je suis ici. Ne restez pas planté là.

Asseyez-vous. Allez. C'est gratuit. J'aime beaucoup ce petit bleu-là, dans votre chandail. Plus tard je vous descendrai celui que j'ai tricoté pour mon frère. Nous avons un visiteur, Daddy.

Kemp:

— Hein ?

Kath:

— Un visiteur.

Kemp:

— C'est Eddie.

Kath:

— C'est pas possible. Franchement tu exagères. Non, c'est pas Eddie. Tu te conduis comme un enfant gâté. Je commence à en avoir assez. Je n'ose plus recevoir un invité ou un ami dans la maison. Tu les fais fuir, Daddy. Laisse-le te serrer la main. Allons.

Kemp:

— Qu'est-ce qu'il veut ?

Kath:

— Monsieur Sloane va demeurer avec nous.

Kemp:

— Demeurer avec nous ?

Kath:

— C'est ce que je viens de dire.

Kemp:

— Il peut pas. On a pas de place.

Kath:

— Fais un effort veux-tu ? Qu'est-ce que le monsieur va penser ? Il va croire que tu ne sais pas vivre. Il va falloir que je lui demande d'excuser ton manque de savoir-vivre. Vous sentez-vous mal à l'aise, monsieur Sloane ?

Sloane:

— Ça va.

Kath:

— Non, ça va pas du tout. Ressaisis-toi ! Est-ce que je peux compter que tu seras sage le temps que j'aie cherché quelque chose à manger ? Tiens compagnie à notre locataire maintenant. Fais-lui partager les fruits de ton

expérience. Tu as besoin d'apprendre les bonnes manières. Tu en as vraiment besoin. J'ai bien envie de ne pas t'apporter ton thé. Je n'ose même pas m'imaginer ce que vous devez penser de nous. Tiens, fais griller *les crimpets*. Ça te fera quelque chose à faire.

Deuxième extrait

Sloane:

— Tu n'as pas de principes.

Ed:

— Pas de principes ? Ca, vraiment, c'est la goutte qui fait déborder le vase ! Je me préoccupe de ton bien-être. Pourquoi, tu penses ? Pourquoi t'ai-je donné du travail ? Hein ? Pour quelle raison, partout dans le monde, les hommes bien-pensants essaient-ils de montrer aux jeunes le droit chemin, hein ? Pourquoi sortent-ils leur carnet de chèques dès qu'on parle de délinquance ? Pourquoi sont-ils toujours prêts à encourager le mouvement scout ? Hein ? Parce qu'ils ont des principes, mon garçon, des principes auxquels ils tiennent mordicus. Surtout ne t'avise pas de dire le contraire sinon tu vas te retrouver le nez dans la grotte.

Sloane:

— Tu vas m'aider ?

Ed:

— Non.

Sloane:

— Il faut qu'on trouve un terrain d'entente.

Ed:

— Il n'y a pas d'entente possible. En tant que citoyen de ce pays, mon devoir est clair. Chacun doit assumer les conséquences de ses actes.

Sloane:

— Je les assume... les conséquences.

Ed:

— Ah oui ?

Sloane:

— De a à z.

Ed:

— Bien. Enlève ta main, veux-tu ?

La Société de la Place des Arts de Montréal

La Place des Arts est administrée par une corporation à but non lucratif, la Société de la Place des Arts de Montréal. Les neuf membres de la Société sont nommés par le gouvernement du Québec, dont trois après consultation de la Communauté urbaine de Montréal. La Société a pour mandat d'administrer la Place des Arts, de présenter, monter et produire des spectacles. Le ministère des Affaires culturelles du Québec contribue aux activités et au rayonnement de cette société constituée par une loi spéciale.

Conseil d'administration

Guy Joron, président, administrateur
Alan B. Gold, vice-président, juge en chef de la Cour supérieure du Québec
Jacques Girard, membre du comité exécutif, président-directeur général de Radio-Québec
André Charron, président du conseil et chef de la direction de Lèvesque, Beaubien inc. ; **Suzane Mia Dumont**, présidente-directrice générale de Communimage inc. ; **Roger Galipeau**, contrôleur général de la Ville de Montréal ; **Marie Lambert**, administratrice ; **Gratia O'Leary**, relationniste ; **Robert Vinet**, c.a., administrateur de la Compagnie RVA
Président honoraire : **Jean-Claude Delorme**, président-directeur général de Télélobe Canada

Équipe de direction

Guy Morin, directeur général
Raymond Dionne, c.a., directeur administratif et directeur général adjoint
France Fortin, conseillère juridique et adjointe au directeur général
Denise Melillo, relations publiques
Gilles Berthiaume, exploitation des salles et services scéniques
Henri Barras, direction artistique
Florent Charbonneau, location et programmation
Gaston Morin, billetterie et stationnement
André Coulombe, services comptables
Rosaire Barry, sécurité
Jean-Paul Bourgon, ing. gestion des édifices
Gérard Lamarche, conseiller à la direction générale

Les programmes maison sont une réalisation du service des Relations publiques de la Place des Arts. Jacques Lauzon et Associés, maison de courtage en publicité.

À l'attention de notre public

Billetterie

Du lundi au samedi, de midi à 21h, les jours de spectacle, de midi à 18h, autrement. Le dimanche et les jours fériés, s'il y a spectacle, les guichets ouvrent une heure avant le spectacle, seuls sont alors en vente les billets des spectacles du jour.

Les billets ne sont jamais échangeables, ni remboursables. Cependant, en cas d'annulation d'un spectacle, la Place des Arts remboursera les billets achetés à ses guichets.

Réservations téléphoniques et commandes postales

Réservations téléphoniques du lundi au samedi : 514 842-2112. Frais de service de 2 \$ par billet pour les réservations téléphoniques et les commandes postales. American Express, Visa, Master Card, Diners Club, enRoute.

Stationnement

La Place des Arts possède un parc de stationnement souterrain auquel on a accès par la rue Saint-Urbain; il serait prudent de prévoir au moins 20 minutes pour garer sa voiture et se rendre à sa place. Le parc de stationnement ferme à minuit.

Services aux handicapés

Des membres du personnel accueillent les handicapés à leur descente de voiture dans la rue souterraine dont l'entrée est sur le boulevard de Maisonneuve. Des places spéciales pourront être attribuées aux handicapés si le cas est mentionné à l'achat du billet.

Calendrier des spectacles

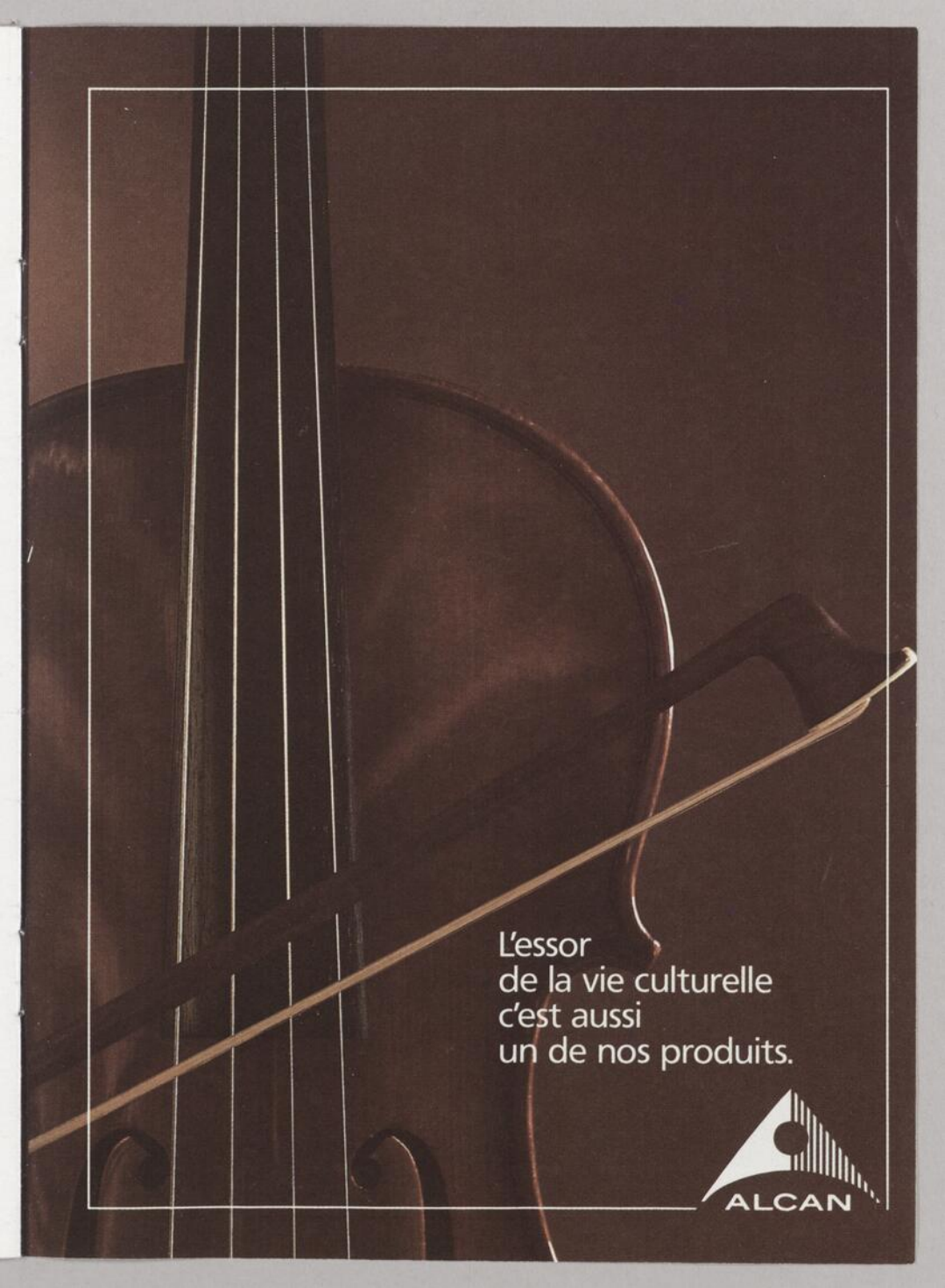
On peut se procurer le *Calendrier des spectacles* gratuitement à la Place des Arts, et dans plus de 150 supermarchés à Montréal et en banlieue, ou le recevoir à domicile au coût de 7 \$ pour 10 numéros. Envoyer vos nom, adresse, chèque ou mandat-poste à : Agence Periodica, C.P. 444, Outremont, Québec H2V 4R6.

La Boutique de la Place des Arts

Située devant la Salle Wilfrid-Pelletier, la Boutique de la Place des Arts offre mille et une merveilles aux amateurs de musique et de danse : disques compacts, vidéocassettes, revues, livres, affiches... Renseignements : 285-4310.

Certificats-cadeaux

Les certificats-cadeaux de la Place des Arts, que vous établissez au montant de votre choix, peuvent être échangés en tout temps contre des billets de spectacles à la Place des Arts ou l'un ou l'autre des beaux objets de la Boutique. Vente exclusive aux guichets de la Place des Arts.



L'essor
de la vie culturelle
c'est aussi
un de nos produits.



EMPOCHEZ LES KINGS DE DEMAIN



KING SIZE
PAQUET DE POCHE

BENSON & HEDGES

AVIS: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.
Moyenne par cigarette: B & H King Size: «Goudron» 13 mg. Nicotine 1.2. King Size Légère: «Goudron» 10 mg. Nicotine 1.0.

PRO DUCEPP 1986.10.29x1